



GERMAN POETICAL EXAMPLES IN UZBEK TRANSLATIONS

Yangiboeva Anorkhol Koraboevna

Teacher of the Department of German Language and Literature of the Karshi State University. Uzbekistan.

Abdurakhimova Gulasal Khamidovna

Teacher of the Department of German Language and Literature of the Karshi State University. Uzbekistan.

SUMMARY

The article compares samples of translation of the works of German poets into Uzbek. The appearance of works translated from the original forced to create a theory of translation. The main source for the article is the decomposition of versions of the translation of the lyrics by I.V. Goethe and G. Heine from the original into Uzbek.

KEYWORDS: translation, literature, creative inspiration, artistic thinking, culture, spiritual wealth.

НЕМЕЦКИЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ ПРИМЕРЫ В УЗБЕКСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Янгибоева Анорхол Корабоевна

Абдурахимова Гуласал Хамидовна

Преподаватели кафедры Немецкого языка и литературы Каршинского государственного университета. Узбекистан.

Аннотация

В статье сопоставлены образцы перевода на азербайджанский язык произведений немецких поэтов. Появление произведений переведенные с оригинала принуждают создавать теорию перевода. Главный источник для статьи разложение вариантов перевода лирики И.В.Гете и Г.Гейне из оригинала на узбекский язык.

Ключевые слова: перевод, литература, творческое вдохновение, художественное мышление, культура, духовные богатства.

Известно, что через переводную литературу народы знакомятся с историей, традициями и культурой друг друга и получают возможность читать бессмертные произведения мастеров речи на своих родных языках.

В то время как перевод, особая форма межъязыкового и межкультурного общения, является высшей стадией двуязычия взрослых. Кульминацией столетий перевода является художественный перевод, а его наиболее сложный вид - поэтический перевод. Именно



благодаря этому высшему искусству формируется и обогащается художественное мышление народов, а духовные богатства нации смешиваются друг с другом для обеспечения культурного и исторического развития человечества.

Корней Чуковский представлял себе высокохудожественную программу художественного перевода следующим образом: творческое вдохновение переводчика может быть эффективным только в том случае, если оно не отделено от оригинала, а буквально, то есть, от способа перевода, с улыбкой, музыкой, искренностью, передать читателю глубину чувств, яркость изображения, очарование красок и звуков, гармонию интонаций. Каждое переведенное произведение - это произведение переводчика. Он работает творчески, учитывая все уровни обоих языков, обогащая все возможности языка новыми жемчужинами.

Произведения немецкие поэтов Х. Гейне, Ю. В. Гете, Ф. Шиллер, М. Хорошо знают и в Узбекистане. Многие из них были переведены на узбекский язык преподавателями нашей кафедры. Обратим внимание на примеры из произведений Рильке, переведенных на узбекский язык. Из стихотворения Х. Хайна «*An den schönsten Sommertagen*»:

*Jetzt verwindet, krank und leidend,
In den schönsten Sommertagen,
Trag ich wieder, Menschen meidend,
Nach dem Wald die Bittern klagend.*

*Lohiy, go'zal yozni bilurmen
Yarador ruh uchun chekarman jafu.
Sokinlikda ulurib tanho
Odamlardan nola qilerman.
(Узбек.пер. Абдурахимовой Г)*

Или трогают следующие стихи из перевода стихотворения Г. Гейне, посвященного весне:

*Die blauen Frühlingsaugen,
Schauen aus dem Gras hervor,
Das sind die liben Veilchen,
Die ich zum Strauss error.*

*Bunchalar go'zaldir go'yo sen bahor,
Dunyoni bezaydi shukuhli onim
Bunda binafshalaring mehrga zor
Orzuym, umidim sen ila jonim
(Узбек. пер. Янгибаевой А)*

Вывод заключается в том, что перевод сохранил диалектическое единство между содержанием и формой оригинала, духом и буквой, передал читателю лексические,

синтаксические, стилистические возможности, описания и средства выражения противоположного языка.

Иногда перевод настолько совершенен и естественен, что читатель воспринимает его как оригинальное произведение:

*Der Frühling zwei schöne Augen
Verlocken mein Herz in neue Betörung!
Ich glaube, die Rosen und Nachtigallen,
Sind tief verwickelt in dieser Verschwörung.*

*Bahor - bu go'zal juftlik onlari
Uning tuzog'iga tushmagan bormi.
Bulbulning gullarga voh, armonlari
Birodar, bahorning bog'lari tormi.
(перевод Янгибаевой А)*

Суть перевода состоит в том, чтобы заново выразить смысл исходного текста через язык перевода. В процессе перевода общее значение и различие - это два разных языка. Сравним следующие стихи:

*Horchend stehen die stimmen Wälder,
Jedes Blatt ein grünes Ohr!
Und der Berg, wie träumend steckt er
Seinen Schattenarm hervor.*

*Bu ajib sokin tunlarda ham
Barglar yashil shoxga o'xshaydi.
Sukut birla o'tirib bir dam
Soyalari cho'zilganga go'yo o'xshaydi.
(Узбек.пер. Абдурахимовой Г)*

Несомненно, самое важное после Фауста произведение Ю. В. Гете - это, как все согласны, «Западно-Восточный диван». В этом произведении поэт посвятил стихи самым известным и историческим деятелям мусульманского мира, в том числе пророку Мухаммеду, классику Азербайджана Низами Джангани, турецкому полководцу Амиру Теймиру, Хафизу Ширази, потрясшим весь мир. Поэт, который понимает значение хадиса «Украшайте Коран своим голосом», пишет описания рая и стихи созерцания в Коране:

*Der echte Moslem spricht vom Paradise,
Als wenn er selbst allda gewesen wäre,
Er glaubt dem Koran, wie es der verhiesse,
Hierauf begründet sich die reine Lehre.
Jannatni madh etuvchi musulmon,
Guvohlik qiladi, qalbida iymon.
Aslida Islomning asosi Qur'ond, -
Har bir so'z uning mag'zida vijdon.*

(пер. Абдурахимовой Г)



В содержании стихотворения Ю.В. Гете, посвященного Навои, проникновенен поэтический отклик великого поэта на наш священный Коран и вера с образом и языком Навои. В поэтическом образе Навои поэт выразил свою любовь к Священному Корану в следующих стихах:

*Eshiting, javobim sahiy aylangiz,
Ushbu hikmatlarda chuqur ma'no bor.
Qur'oni karimni yod o'qingiz,
Men buni sizlarga etganman izhor.*

*Kerak emas menga birodar, boylik,
Vijdon pok bo'lsa- turmush chiroylik
Har qanday azoblarga turib beraylik
Bul dunyo tashvishlariga barham beraylik...*
(перевод Янгибаевой А)

Причина, по которой Ю.В.Гете был выбран в качестве объекта исследования перевода «Западно-Восточного дивана», заключается в том, что поэтический перевод шедевра великого немецкого поэта на любой развитый литературный язык, в том числе и на узбекский литературный язык, стал своеобразной энциклопедией переводческого искусства. Он

может существенно обогатить историю, теорию и практику перевода.

Хотелось бы отметить, что и немецкие ученые исследовали на территории нынешнего Узбекистана фольклорные произведения ещё в начале XX века. Немецкий ученый Генс Шварц и русский фольклорист-ученая А.Троицкая собирали фольклорные произведения узбеков и эти образцы фольклорных произведений были переведены на немецкий и русский языки.[5]

Значить литература и культура(духовность) -это одно целостное явление, которое без друг друга невозможно представит.

Литература

1. **А.Курбанли** «Перевод как один из основных источников словообразования». ADU. Тезисы докладов Международной конференции по переводу и транснациональным процессам. Баку. 2005 г.
2. **А.Рзаев**. Научные труды АПДИ "Перевод и оригинал" 1975 г.
3. **Г. Левый**. Искусство перевода, Москва, 1974
4. **А. Лилова**. "Введение в общую теорию перевода" Москва, 1985 г.
5. **Турсунов И.Н.**Халқ оғзаки ижодида диний мотивларни ўрганиши масалалари.//Исломотафаққури.4-сон, 2020.